

Беттина Кайзер

**Маленький словарь
пословиц
русско-кашубский**

Грейфсвальд 2019

Дядя мой мамы

Содержание

I. О пользовании словарем	1
II. Словарь пословиц русско-кашубский	3
III. Литература	45
IV. Источники в интернете	45
V. Алфавитный индекс русских пословиц	46

I. О пользовании словарем

Заинтересованный читатель может найти в этом маленьком русско-кашубском словаре пословиц 344 русские пословицы и их кашубские эквиваленты.

Этот словарь построен на алфавитном упорядочении пословиц по первому знаменательному слову. Обычно первым знаменательным словом является существительное (в единственном числе).

Например:

Аппетит приходит во время еды. → **АППЕТИТ**

Чего **глаза** не видят, того сердце не бредит. → **ГЛАЗ**

Друзья познаются в беде. → **ДРУГ**

В пословицах, в которых существительные отсутствуют, это слово также может быть глаголом или прилагательным.

Например:

Лучше **давать**, нежели брать. → **ДАВАТЬ**

Всякий сам себе ближе. → **ВСЯКИЙ**

Автор настоящего словаря поставил перед собой цель представить вниманию читателя паремиологический словарь, в котором он может с лёгкостью найти кашубские эквиваленты и параллели русских пословиц. Такие эквиваленты должны быть как можно более семантически и структурно эквивалентными, чтобы облегчить исследование пословиц в сравнении языков. Поэтому в некоторых случаях составитель выбирал несколько раз нечастотные и старые русские пословицы.

Например:

Кто на двух зайцах (заецах) метит, ни одного не уьёт.

Chto dwa zajczy gòni, ten niżódnégò nie ùstrzéli.

Chto chce òd razu dwa zajce ùstrzelëc, w niżódnégò nie trafi.

Пословица *За двумя зайцами погонишься, ни (и) одного не поймаешь* в русском языке является более частотной (смотри Walter, H., Mokienko, V., Kotorowska, E., Kusal, K. (2014): Русско-немецко-польский словарь активных пословиц). Однако, пословица *Кто на двух зайцах (заецах)*

метит, ни одного не убьёт является более близкой с точки зрения формы и структуры. Нужно отметить, что употребительность приведенных пословиц в русском и кашубском языках может отличаться.

В тех случаях, когда в кашубском языке для русской пословицы могло быть найдено более чем одно соответствие, автор пытался располагать варианты таким образом, чтобы пословицы, обладающие наибольшей семантической и формальной эквивалентностью, можно найти сначала.

Например:

До Бога высоко, до царя далеко.

Do Bòga je wësok, a do króla dalek.

Césôrz dalek, Pón Bóg wësok.

Для некоторых пословиц заинтересованный читатель может найти буквальный перевод.

Например:

Дважды в год лета не бывает.

To nie je wiedno lato. **‘Не всегда лета.’**

В предлагаемом словаре используются следующие знаки:

() альтернативный компонент пословицы

[] факультативный компонент пословицы

Например:

Не было бы бабе заботы (у бабы хлопот, горя), купила [баба] поросю.

II. Словарь пословиц русско-кашубский

А

Кто сказал А, тот должен сказать и Б.
Chto mówi A, mùszi pòwiedzec B.
Czej sã pòwié A, trzeba rzec i B[e].

АППЕТИТ

Аппетит приходит во время еды.
Apetit jegò rósł z jedzenim.

БАБА

Не было бы бабе заботы (у бабы хлопот, горя), купила
[баба] порося.
Czej baba ni miała kłòpòtu, kùpiła so prosã.
Nie mô baba kłòpòtu, nabãdze so prosã.
Ni miała (mia) baba kłòpòtu, kùpiła (nabëła) so prosã, a to prosã
zesrało sã.
Ni mia baba kłòpòtu, kùpiła so prosã z krzëwim nosã, a to prosã
pòsrało sã.
Czej baba ni mô kłòpòtu, tej òna so kùpi pèdã.
Ni mia baba biédë, kùpiła so pèdë.

БЕДА

Беда мучат, да уму учат.
Nieszczescé dokùczy, ale rozëmù ùszi.
Nieszczescé nie tuczi, ale rozëmù ùszi.

Беда [никогда] не ходит (не приходит) одна.
Nieszczescé nie chòdò nigdë apart, le wiedno w pòrze.
Zazwëczôj jedze za jednym niepòmësnym wëpòdkã i drëdźi.
Nieszczescé w pòrze chòdzy.

Одна беда другую накликает.
Jedna przesprawa drëgą gòni.
Nieszczescé sã òcelëło.

БЕДНОСТЬ

Бедность не порок.
Ùbòżstwò nie hańbi, ale zaszczitu téż nie przënòszò.

БЕДНЫЙ

Бедному все в глаза ветер дует.

Biédnémù wiater wiedno w òczë dmùchô (wieje).

Biédnémù wiater wiedno w òczë.

Biédny mô brizã (wiater) w òczë.

Ùbòdzémù wiedno wiater w òczë wieje.

Ùbòdzégò wiater wiedno w twôrz chlapie.

БЕЗРЫБЬЕ

На безрыбье и рак рыба.

Diôbéł w biédze chòc mùchë (skórë) żgrze.

W biédze to i diôbło mùcha smakô.

БОГ

Бог дал, Бог взял.

Bóg dôł, Bóg wzał.

Bóg dôł, Bóg wzał, Bóg zôs dô.

Бог дал два уха, а один язык.

Pón Bóg nóm dôł dwòje ùszu, ale (a) jednã gãbã.

Pón Bóg dôł nama dwa uszë, a jednã gãbã.

Бог любит трицу.

Do trzecégò razu sztëka.

Всяк для себя, а Бог для всех.

Kòzdi sóm dlô se, a (le) Pón Bóg dlô wszëtczich.

Где Бог себе строит церковь, там дьявол – часовню.

Gdze Bóg swój kòscół, tam téz diôbéł swòjã kaplëcã stôwiô.

Gdze Pón Bóg kòscół bùdëje, tam diôbéł karczmã stôwiô.

Gdze kòscół bùdëją, tam diôbéł (pùrtk) karczmã stôwiô.

Gdze je kòscół, tam téz je karczma.

Chto Bògù kòscół bùdëje, ten diôbłu bùdëje kaplëcã.

До Бога высоко, до царя далеко.

Do Bòga je wësok, a do króla dalek.

Césôrz dalek, Pón Bóg wësok.

Кого хочет Бог наказать, у того отнимает разум.

Kògò Pón Bóg chce ùkarac, temù wprzódk rozëm òdebierze.

Кому Бог даст чин, тому даст и ум.

Kòmù Pón Bóg do ùząd, temù dô i rozëm.

Кто Богу не грешен, царю не виноват.

Nicht nie je bez wad[ów] (felów).

Кто рано встаёт, тому Бог даёт.

Chto reno wstaje, temù Pón Bóg daje.

Chto reno wstôwô, temù Pón Bóg dôwô.

Не дал Бог свинье рогов.

Nie dôł Pón Bóg swini rogów!

Dobrze, że swinia ni mô rogów, bò bë lëdzy bódła.

Szczescé, że swinia ni mô rogów, bò bë lëdzy bódła.

Szczescé, że swinia ni mô rogów.

Перед Богом все равны.

Przed Bògã wszëścë jesmë równy.

БОЛЕЗНЬ

Болезнь входит пудами, а выходит золотниками.

Chòroba przëjézdźô na kòniu, a òdchòdzy piechti.

На всякую болезнь зелье вырастает.

Jakô chòrosc, takô herbata.

БОЛЕТЬ

Что у кого болит, тот о том и говорит.

Niech le kògò co bòli, to òn ò tim gadac wòli.

БОРОДА

Седина в бороду, а дурь в голову.

W stòrim piecu diòbél pôli.

Na dakù sniégu, a w piéckù sã òdziń zòli.

Chòc stari, ale jari.

Jim kòt starszi, tim ògón cwiardszi.

Czim (Jim) kòt starszi, tim ògón cw[i]ardszi.

Czim (Jim) kòt starszi, tim [jegò] ògón cwiardszi.

БОЧКА

Пустая бочка пуще гремит.

Pùstô beczka narobi wicy trzôskù.

Próznô beczka robi trzôsk.

Próznô beczka bez dna wiele trzôskù narobi.

БРАТЪЯ

Поживём как братья, посчитаемся как жидаы.

Kòchôjma sã jak bracô, a rechùjma sã jak Žëdzë.

БЫТЬ

Что было, то прошло.

Co bëło, a nie je, nie pisze sã w rejestr.

Co bëło, a nie je, w kòminie ni zapisëją.

ВДОВА

У вдовы пироги на столе.

Ù wdowë chléb gòtowi.

Ù wdowë chléb gòtowi, ale nie [kòzdémù] zdrowi.

Ù gdowë chléb gòtowi, ale serce zapalczëwé.

ВЕРШОК

Кому вершки, а кому корешки.

Bóg różnie daje, jednémù gãs, drëdzémù jaje.

Tak to Pón Bóg daje, jednémù gãs a dwiema (drëdzémù) jaje.

Jednémù dôł Pón Bóg krowã a drëdzémù le pòwróz.

ВЕТЕР

Кто сеет ветер, пожнёт бурю.

Chto seje niezgòdã, zbiérô bùrzã.

ВОДА

В мутной воде хорошо рыбу ловить.

W mãtny wòdze baro łatwò rëbë chwatac.

Nòlepi je tej brac, rëbë łowic, czej wòda je mãtnô.

Тихая вода берега подмывает.

Cëchò wòda brzég pòdmiwô (brzedzi rwie, biwô zdradlëwô).

Cëché wòdë brzedzi pòdriwają (pòdmiwają).

Cëchi pies téż kąsy.

ВОЛ

С одного вола двух шкур не дерут.

Trudno, z jednégo wòła dwùch skór nie scygniesz.

Z jednégo celëca dwóch skór nie scygają.

Nawet z wòła scygniesz le jednã skórã.

ВОЛК

Волк волка не ест (съест).

Wilk wilka nie ùjé.

И волки сыты, и овцы целы.

Wilk sëti, a òwca całô.

Mùszi bëc wilk sëti i òwca całô.

Tak rób, żebë wilk bëł najadli, a òwca cawnô.

To trzeba tak robic, co wilk sëti a òwca całô.

To trzeba tak robic, co sã wilk najé, a òwca je całô.

Òwca òsta całô, a wilk najadli.

Натура волка к лесу гонит.

Nôtëra cygnie wilka do lasa.

С волками жить – по-волчьи быть.

Z wilkama mùszi wëc a z pchłama skakac.

ВОЛОС

Дожил до седых волос, а до ума не дорос.

Stôri jak wól, a głupi jak celã.

Долги волосы, да ум короток.

Dłudżé włosë (klatë), krótczi rozëm.

ВОЛЯ

Где есть воля, там есть и путь.

Gdze je wòlô, tam je i droga.

ВОР

Алтынного вора вешают, полтинного чествуют.

Mòlëch złodzejów wiészają, wiòldżim niskò sã kłóniają.

Вор вора покрывает.

Złodzëj złodzeja nie wëdô.

Вор у вора [дубинку] украл.
Kradnis kradnisa òkròdł.
Trafił swój na swégò – rzekł diôbél do kòwòla.
Jo, jo, swój do swégò.
Ni ma wikszégò smiéchù, jak kradnis kradnisa òkradnie.
Chôba Pón Bóg mùszi sã smiôc, jak Òn widzy, że
złodzėj złodzeja òkròdô.

Где плохо лежит, туда и вор глядит.
Jeleżnosc (spòsobnô chwila) robi złodzeja.

Домашний вор опаснее чужого.
Ni ma nic gòrszégò nad domôcégò złodzeja.

Домашнего вора не устережешься.
Domôcégò złodzeja sã nie ùstrzeżesz.
Przed swòjim złodzejã sã nie ùstrzeżesz.
Domòwégò złodzeja niga nie upilëjesz.
Chëczowégò złodzeja nie ùchwôcysz.

ВОРОБЕЙ

Лучше воробей в руке, чем петух на кровле.
Lepszi wróbel w garścë niż (nigle, jak) gòłąbk na dakù.
Lepszi jeden wróbel w gòrscë jak sto na dakù.
Lepszi skórc w gòrscë jak gòłąbk na dakù.
Lepszi wróbel w rãkù jak gòłąbk na sãkù. ‘Лучше
воробей в руке, чем голубь на суке.’

Старого воробья на мякине не проведешь (не обманешь).
Stòrégò wróbla na plewë nie ùchwôcysz.
Stòrégò wróbla nie schwôcysz na plewë.

ВОРОН

Ворон ворону глаз (глаза) не выключет (не иыключнет).
Krëk krëkòwi òka nie wëdłëbie.
Krëk krëkòwi òka nie wëdzëbie (wëdzobie).
Kraç kraka nie zadëpie.
Krëk krëkòwi òka nie wëkòle.
Gapa gapie òka nie wëdrapie.
Warna warnie òka nie wëdrapie.

Pies psa nie ùjé.
Pies psa nie ùgrèze.
To bë mùszała bëc twardô zëma, żebë pies ùzartł psa.
Pies psu (psowi) ògòna nie ùrwie.

ВОРОНА

Пуганая ворона [и] куста боится.
Chto są rôz ogrzesził, ten je ostróžny.

С воронами – по-вороньи каркать.
Chto przinǳe miedzë wronë, mùszi krakas jak i òne.

ВРАГ

Не бойся врага умного, бойся друга глупого.
Lepi miac mądrégò nieprzëjacela jak głupégò przëjacela. ‚Лучше
иметь умного врага, чем глупого друга.‘

ВРЕМЯ

Всему своё время.
Kòzdô rzecz mô swój czas.
Wszëtkò mô swòja pòrà. ‚Всë имеет своё время.‘
Wszëtkò na swój czas.
Wszëtkò chce miac swój czas. ‚Всë хочет иметь своё время.‘
Na wszëtkò mùszi bëc czas.
Lepi długò, a bëlno. ‚Лучше долго, а хорошо.‘

Время всё исцеляет (излечит, излечивает).
Czas łagòdzy wszëtczé bóle.

Иные времена, иные правы.
Jiné czasë, jiné òbëczaje, jiné miasta, jiné dzëwczãta!

ВРУН

Врун, так и обманщик; обманщик так и плут; плут, так и мошенник,
а мошенник, так и вор.
Chto łże, to i fagòli.

ВСЕ

Все за одного, один за всех.
Wszëtcë stojã za jednégò, a jeden za wszëtczych.

ВСЁ

Или всё, или ничего.
Abò wszëtkò, abò nic.

ВСЯКИЙ

Всякий сам себе ближе.
Kòzdi je sóm sobie nôblëzsi.

Всякому своё.
Co kòmù, to kòmù.

Всяк своё хвалит.
Kòzdi pón chwôli swój króm.
Kòzdi pasturz swój rénczók chwôli.
Swój swòjémù ród.

ВЫКРОИТЬ

Из «нета» не выкроишь «естья».
Z próžny misczi sã nie najész.
Próžnô miska nic nie daje.

ГЛАЗ

Весь сыт, да глаза [всё] голодны.
Òczë bë jadłë, ale flabskô (gāba) ni mòže.
Òczë bë chcałë, ale brzëch ni mòže.
Żółądk ju wicy ni mòže, to le òczë chca.
Òczë chca, a żółądk pòwiôdô: ni mògã dali.
Żót je ju skòpicą, a slépia jesz chca.

Глаз за глаз, зуб за зуб.
Òkò za òkò, ząb za ząb.

Лучше один раз своими глазами увидеть, чем сто раз
услышать.
Lepi wierzëc òszóm, nigle ùszóm. ‚Лучше верить
глазам, чем ухам.‘

От хозяйского глаза и конь добреет.
Pańsczé òkò kònia tëczy.
Nie mdzesz królowôł, czej nie mdzesz szkalowôł.
Czej gòspòdôrz sóm nie zazdrzi kònióm w kùm, to
kònie bãdą głodné.

Свой глаз лучше чужого.

Lepsze jedno òkò swòje, jak cèzèch dwòje.
Jedno òkò swòje widzy wicy jak dwa cèzé.

Чего глаза не видят, того сердце не бредит.

Czegò òczè (òkò) nie widzą, tegò sercu nie żòl.
Czegò òczè nie widzą, ò to serce nie bòli.
Co òkò nie widzy, to serce nie bòli.
Co òczè nie widzą, tegò sercu nie [je] żòl.

Четыре глаза видят больше, чем два.

Szterè òczè lepi widzą jak dwòje òczu.

ГЛУПОСТЬ

От глупости нет лекарства.

Na głèpòtã ni ma léków.
Na głèpòtã (nierozëm) ni ma nijaczègò lékarstwa.

ГОД

Дважды в год лета не бывает.

To nie je wiedno lato. ‚Не всегда лета.‘

ГОЛОВА

За плохой головой и ногам не покой.

Chto ni mò w glowie, mùszi miec w nogach.

Какова голова, такова и речь.

Jakò głowa, takò mòwa.
Jakò głowa, takò gòdka.

Сколько голов, столько [и] умов.

Gdze wiele głów, tam wiele rozëmów.
Jak wiele głów, tam wiele rozëmów.
Wiele głów, tëlé rozëmów (zdań).

Что голова, то разум.

Co głowa, to rozëm.
Co głowa, to rozëm, a co rzèc to fùndament.

ГОЛОД

Голод – лучший повар.

Głód je nôlepszi kùchòrz.
Głód je nôlepszym kùchòrzã.

Голод – лучшая приправа.

Głód (łakniączka) je nôlepszã òbòną (przëprawã).

Głód je nôlepszã przëprawã do jedzeniô.

Łakniączka je nôlepszã przëprôwã.

Głód to je nôlepszô òkrasa (òbòna).

ГОЛУБЬ

Лучше голубь в тарелке, чем глухарь на току.

Lepszô kùra w garkù niź kùropatka w pòlu.

Жареные голуби сами в рот не влетят.

Piekłé gòłabczi same nie wpòdajã do gãbczi.

Piekłé gòłabczi nikòmù w gãbã nie wpòdajã.

Pieczoné gòłabczi nie prziińdã same do gãbczi.

ГОРА

Гора с горой не сойдётся, а человек до человека

доткнётся.

Ùrzma u ùrzma sã nie zeńdze, ale człowiek z człowiekã

sã pòtkô.

Гора родила мышь.

Płodzą górë a rodzy sã mész.

Płodzą górë, a rodzy sã smiészno mész.

ГОРБ

Своего горба никто не замечает.

Na włòsné grzéchë je kòzdi (kòzdi je) slepi.

ГОСПОДИН

Двум господам не служат.

Dorazu nicht dwùma panoma slëżęc ni mòże.

Dwùm panóm trudno slëżęc.

ГОСТЬ

В гостях хорошо, а дома лучше.

Wszãdze je dobrze, ale nôlepi doma.

Nôlepszô fróma, czej chto sedzy doma.

Nôlepszô wrona, co sedzy doma.

Гость в дом, а Бог в доме.

Gòsc w dóm, Bóg w dóm.

Гость как рыба: на третий день уже не свеж.

Gòsc i rëba trzecégò dnia suchną.

Rëba i gòsc na trzecu dzéń smierdzą.

ГРЕХ

Какой грех, такое и покаяние.

Jaczi grzéch, takô pòkùta.

Никто без греха.

Kòzdi człowiek grzeszi.

ГРОШ

Грош к грошу – оно и капитал.

Grosz do grosza, a bądze pól kòsza.

Dëtk do dëtka, jaż bądze pól kòrëtkka.

ГРЯЗЬ

С грязью играть, лишь (только) руки марать.

Chto sã smòłë chwôtô, ten sã strzepie.

Chto ze smòłą gòspòdarzi, pòtrzebie sã.

Nie maklôj smòłë, bò sã pòtrzepiesz.

ДАВАТЬ

Лучше давать, нежели брать.

Lepi das, jak bras.

Дважды даёт, кто быстро даёт.

Dwakrotnie daje, chto chùtkò daje.

Dwakrotnie daje, chto chùtinkò daje, a trzëkrotnie,
chto z òchòtą.

Dwa razë daje, chto chùtinkò daje, a trzë razë,
chto òchòtnie.

Dwakrotnie daje, chto chùtinkò daje, a trzëkrotnie,
chto òchòtnie.

Chto zarô daje, dëbelt daje.

ДЕЛО

Всякое дело о двух концах.

Kòzdô rzecz mô dwa kùńce.

Kòzdërnô rzecz mô swòje dwie stronë.

ДЕНЬ

Не хвали день поутро, а хвали день под вечер.

Nie chwalë dnia przed zôchòdã słuńca (wieczorã), a
białczy przed smiercą.

Nie chwal dnia jaż na wieczór, nie chwal białczy prãdzy
jaż pò smiercë.

Nie chwalë dnia przed zakùńczeniem, a białczy przed
zembrzenim.

Nie chwalë białczy, nigle òna ùmrze.

ДЕНЬГИ

Деньги не пахнут.

Pieniãdz nie smierdzy.

За деньги и чëрт спляшет.

Za pieniãdze mòże widzec, jak diòbël tańcëje. ‚За деньги
можно видеть, как чëрт спляшет.‘

ДЕРЕВО

Каково дерево, таков и плод.

Jakò szczepiònka, taczi brzòd.

Dobré drzewkò, dobri brzòd.

Одно дерево не лес.

Jedno drzewiã to jesz nie je las.

Каково дерево, таков и клин, каков батька, таков и сын.

Jaczé dzrewò (drewno), taczi klin, jaczi òjc, taczi syn.

Jaczi òjc, taczi syn; jaczé dzrewò, taczi klin.

Jaczé drewno, taczi klin, jaczi òjc, taczi syn, a jakò
matka, takò córka.

Таково дерево, таковы и ветки.

Jaczé drzewò, takò gałąz.

Ни дерева без порока, ни коня без подтычки.

Wszedné drzewò mò swégò robòka. ‚У каждого дерева
свой червяк.‘

ДЕТИ

Малые дети – малые заботы, большие дети – большие
заботы.

Mòlé dzecë, mòli kłopòt, wiòldzé dzecë, wiòldzi kłopòt.

Малые дети не дают спать, большие – не дают дышать.
Môlé dzecë nie dają spac, wiôldzé dzecë nie dają žëc.
Dzecë w kòlibce nie dają spac, doroslé dzôtë nie dają žëc.

Малые дети тяжелы на коленях, а большие – на сердце.
Môlé dzecë depcą pò nogach, wiôldzé pò sercu.

ДОЖДЬ

После дождя светит (выглянет) солнышко.
Pò deszczu chòcbë nôdlëgsdzim wiedno wëswiécy słuńce.
Pò deszczach przïndze słuńce, a pò słuńcu deszcz.

ДРОВА

Где дрова рубят, [там и] щепки летят.
Dze drewka (drzewò) rąbią, tam zrăbë (wiorë, drzôzdzi) lecą.
Gdzie drzewò rąbią, tam zdrăbë wiorë padają.
Gdzie drwa rąbią, tam zrăbë padają.
Gdzie drewka rąbią, tam zrăbë lecą.
Gdzie cesla rąbie, tam wiorë lecą.
Gdzie są rąbie, tam są wiorë, a gdzie są prawùją, tam są papiorë.
Gdzie je pich, tam je i czich.
Pich robi apczich.

ДРУГ

Друг дороже денег.
Przëjazń lepszò niż złoto.
Lepszé przëjacelstwò jak złoto.

Скажи мне, кто твой друг, и я скажу, кто ты.
Z jaczim przestajesz, taczim są stajesz.
Z czym są zadajesz, taczi sóm są stajesz.
Taczim są staje, z jaczim przestaje.
Chto są z bële kim zadaje, sóm są wnet taczim staje.

Друзья познаются в беде.
Przëjacela i kòtew pòznajesz w biédze.

ДРУЖБА

Дружба дороже денег.
Taczé przëjacelstwò je wiăcy wòrté niż torba pieniădzy.

ДУМАТЬ

Долго думано, да скоро сделано.

Długò mësłë, a chùtkò cziń.

Długò mësłë, a chùtkò rób.

ДУРАК

Дуракам всегда счастье.

Głupi mō wiedno szczescé.

Głupémù wiedno dobrze jidze.

Głupi miôł z nich nôwiãkszé szczescé.

Дурак весь мир объедет и дураком вернётся.

Chto z przërodzeniô głupi, ten i w Parizu rozëmù nie kùri. ‚Кто глупый с рождения, тот тоже в Париже не покупает разум.‘

Дураков ни сеют, ни жнут – сами родятся.

Głupëch nie seją, a jednak sã rodzą.

Głupëch nie seją, òni sã sami seją.

Lelôków nie seją, òni sã sami seją.

Głupi nie rôtają, ti sã rodzą!

Głupi sã nie mnożą, le sã rodzą.

ДЫМ

Нет дыма (дыму) без огня.

Ni ma dëmù bez ògnia.

ДЫРА

Штопай дыру, пока невелика.

Trzeba dzurë łatac, czej są jész môle. ‚Надо штопать дыры, когда они ещё маленькие.‘

Łatac durë, pòczi jész môle.

ЕДИНЕНИЕ

В единении – сила.

W jednoscë [je] mòc (sëła).

ЕСТЬ

Кто ест скоро, тот и работает скоро.

Chto chùtkò jé (jôdô), chùtkò robi.

Chùtkò jôdô, chùtkò robi.

Chto pò chwackù jé, pò chwackù robi.

ЖЕЛЕЗО

Куй железо, пока горячо.

Trzeba kòwas (kùc) żelazo pòczy gòrącè.

ЖЕНА

Первая жена от Бога, вторая от человека, третья – от чёрта.

Pierszô białka [namienionô je] òd Bòga, drëgò òd lëdzy,
a trzecò òd diòbla.

Pierszô żona òd Bòga, drëgò òd lëdzy, a trzecò żona òd diòblóna.

ЖИЗНЬ

Жизнь коротка, искусство долго.

Żécé je krótczé, a krowi ògón dłudzi.

Żécé człowieka je baro krótczé.

Яка жизнь, така и смерть.

Jaczè żécé, takò smierc.

Надо жить, не тужить – жизнь однажды нам дана.

Człowiek le róz żëje na tim swiece.

Róz leno (Leno róz) człowiek żëje.

ЖИТЬ

Сегодня жить, а завтра гнить.

Dzys człowiek chòdzy, a witra pòd dzarną lezi.

Dzys człowiek żëje, a witra mòże ju bëc pòd dzarną.

Как жил, так и умер.

Jak żył, tak skùńcił.

Jak żëjesz, tak bądzesz ùmieròł.

ЗАВТРА

Не откладывай на завтра (до завтра) [то], что можно
(можешь) сделать сегодня.

Co môsz zrobic witra (jitra), [to] zrób dzys.

Co môsz zrobic witra, robi dzys, a co môsz zjesc dzys, zjedzë
witra.

Co môsz dzys zjesc, schòwòj sobie na witra, a co môsz zrobic
witra, to robi dzys!

Dowiterk pòwiòdò: co môsz zjesc witra, to zjédz dzys, a co môsz
zrobic dzys, to zrób witra.

Co nié dzys, to witerkò.

ЗАНОСИТЬ

Не заносись высоко, придётся падать глубоко.

Bùcha przed kùńcã chòdzy.

ЗАЯЦ

Кто на двух зайцах (заецах) метит, ни одного не уьёт.

Chto dwa zajczy gòni, ten niżódnégò nie ùstrzéli.

Chto chce òd razu dwa zajce ùstrzelëc, w niżódnégò nie trafi.

Chto narôz dwa zajce chce zabic, niżódnégò nie zabije.

Chto wszëtczé sroczi chce narôz za ògón trzëmac, nie ùtrzimô niżódnny.

ЗДОРОВЫЙ

Здоровым не нужно (не нуждо) лекарство.

Zdrowémù nie trzeba léków.

ЗДОРОВЬЕ

Здоровье приходит днями, а уходит часами.

Zdrowié je letkò ùtracëc, ale trudno òdzëskac.

ЗЁРНЫШКО

Зёрнышко к зёрнышку – будет мешок.

Zôrkò do zôrka, a (jaż) bądze miôrka.

Zôrkò do zôrka, a mdze miôrka.

Kąsk do kąska, jaż mdze klóska.

Из зёрнышка дерево вырастает.

Z môlegó zôrenka wërôstô wiôldzi kłos. ,Из маленького зёрнышка вырастает большой колос.'

ЗИМА

Какова зима, таково и лето.

Jakô zëma, taczé lato.

ЗОЛОТО

Не всё золото, что светит (блестит)

Nié wszëtkò złoto, co sã swiécy.

ИСКРА

От малой искры, да большой пожар.

Z môli skrë wiôldzi òdżin.

КАЛАЧ

Хочешь есть калачи, не сиди на печи.

Bez prôcë ni ma kòłôczî.

Ni ma kòłôczî bez prôcy.

КАПЛЯ

Капля по капле и камень долбит.

Kropła pò kropli skałã drażi.

КЛИН

Клин клином вышибают.

Klin klinã są wëbijô.

КОНЕЦ

Все́му бывает (приходит) конец.

Wszëtkò mò swój kùńc.

Умно делать, смотреть на конец.

Co robisz, zdrzë na kùńc. ,Что ты делаешь, смотри на конец.‘

Trzeba wzerac nié leno na przëdné kòła, ale téż na te slëdné.

Wzërôj też na slëdné kòła, nié leno na przëdné.

КОНЬ

Даровому (Дарёному) коню в зубы не смотрят.

Darowónémù kòñowi nie zazérô sã do zãbów.

Pòdarowónémù kòniowi w zãbë nie zazérajã.

Tónémù kòniowi nie zazérajã w pësk.

Конь о четырёх ногах – и тот спотыкается.

Kón na szterech nogach a jednak sã pòtknie.

Kón mò sztërë nodzi, a jednak sã czasã pòdchnie.

I ten, co rozmieje plëwac, mòże ùtonac.

Кто бывает на коне, тот бывает и под конём.

Chto sedzy na kòniu, lezi i pòd kòniã.

На хромом коне далеко не уедешь.

Na kùlawim kòniu niedalek zajedzesz.

У кого коня нет, тот ходит и пеш.

Chto ni mò kòni, piechti gòni.

КОПЕЙКА

Ближняя копейка дороже дальнего рубля.

Lepsi talôr na zemi, jak sto dukôtów w niebie.

„Лучше один талер на земле, чем сто дукатов на небе.“

Кто не бережёт копейки, [сам] рубля не стоит.

Chto nie szónëje grosza, ten nie je talara wôrt.

Chto nie szónëje centa, ten dolara niewôrt.

Chto grosza nie ùtchi, nie je złotégò wôrt.

Kòmù nie chòdzy ò grosz, ten niewôrt złotégò.

Chto sobie nic nie robi z feniga, niewôrt talara.

Chto môtą rzeczą gardzy, niewôrt wiâkszi.

Nie gardzë môtą rzeczą, bò tobą pògardzą.

КОРЕНЬ

Каков корень, таков и отпрыск (отросель).

Jaczi kòrzén, taczi pién, jaczi òjc, taczi syn.

КОРОВА

Корова, которая много мычит, мало даёт молока.

Ta krowa, co wiele rëczy, niewiele mléka dô.

КОРОЛЬ

Король умер! Да здравствует король!

Król nie żëje! Nich żëje król!

КОСА

Нашла коса на камень.

Trafiła kòsa na kam.

Trafiła kòsa na kam, a seczera na sãk.

КОТ

Кота в мешке не покупают.

Kòta w miechù sã nie kùpiô.

Как ни брось кота на землю, а он всё упадёт на ноги.

Mòżesz kòta szmërgnac jak chcesz, a òn wiedno na podzi padnie.

Cëśni kòta jak chcesz, òn wiedno na nogach stanie.

Kòt wiedno na szpérë ùpadnie.

Не всё коту масленица [бывает и великий пост].

Nié wiedno niedzela.

Wiedno ni mòże bëc wieselé.

КОШКА

Кошка из дому – мышки за стол.

Czej kòta ni ma doma, tej mészè pò stole tańcëją.

Czej kòta ni ma doma, tej mészè piechti chòdzą.

Mészè figlëją, czej kòta nie czëją.

Mészè szpalkùją, czej kòta nie czëją.

Кошка любит рыбы, да ноги не хочет грязнеть.

Kòt bë rôd jòdł, le mù sã nie chce pótów zamòczëc.

Kòt bë rôd rëbë jòdł, le mù sã nie chce ògòna zamòczëc.

Ночью все кошки серы.

W nocë są wszëtczé kòtë bùré (szaré).

Wszëtczé kòtë w nocë są bùrë.

Wieczór są wszëtczé kòtë szaré.

Ò cemnicą wszëzczé kòtë są szaré.

КРАЙ

Что край, то обычай, что народ, то и вера.

Jaczi krôj, taczi òbëczôj.

Jacé kraje, tacé òbëczaje.

Jinszi krôj, jinszi òbëczôj, jinszô wies, jinszi pies.

Jiné kraje, jiné zwëczaje.

Kożdi krôj mô swój òbëczôj.

Co krôj to òbëczôj.

КРОВЬ

Кровь не вода, а сердце не камень.

Krew nié wòda, rãkòw nié chòlawa.

КУРИЦА

Дай курице гряды, изроет весь огород.

Dac le kòkòszi grzãdë, to òna chce wszãdë.

Dac kùrze grzãdã, a òna rzecze: jô chcã wëzi sadnąc.

Dac le kòkòszi grzãdã, to òna chce wieżë.

Dac le kòkòszë grzãdã!

И слепая курица найдёт порой зернышко.
I slepi kùrze trafi sã zôrno.
I slépce trafi sã zôrno.
Czasã i slepô kùra trafi zôrno.
Tej-sej i i slepô kùra zôrkò wëgrzebie.
To mù sã tak trafiło jak slepy kòkòszki zôrno.

Курица гребет себе на хребет.
Kòzdô kùra grzebién chwôli.
Kòzdô kùrka swòje jajka zachwôliwô, a kùr swój ògón.

Курица соседа выглядит гусыней.
Kùra sąsôda wëdaje sã gãsa, a jegò białka młodim
dzéwczãcã.

ЛАСТОЧКА

Одна ласточка не делает весны.
Jedna jaskùleczka nie czëni (robi) lata.
Jedna jaskùleczka, to jesz ne znaczy, że je zymk.
Jedna jaskùleczka lata nie zbùdëje.
Jedna jaskùleczka lata (sëroka gniôzda) nie zbùdëje.
Jedna jaskùleca lata nie zrobi.
Jeden kòzel (jedna kroczew) to jesz nie je dak.

ЛГАТЬ

Кто лжёт, тот и крадёт.
Chto rôd łze, ten i kradnie.
Chto łze, ten téz i kradnie.
Chto cëgani (łze), ten [i] kradnie.
Kòzdi łzoch je kradlëwi (kradnie).

ЛЕКАРСТВО

Нету лекарства против смерти.
Na smierc ni ma lékarstwa.
Procëmkù smiercë dotëchczôs zódné zelëskò nie
ùrosło.

ЛЕНИВЫЙ

Ленивому всегда праздник.
Dlô zgniégò wiedno swiãta.

ЛЕНОСТЬ

Леность наводит на бедность.

Gniłosc nie bogacy nikògò. 'Леность никого не обогащает.'

ЛЕС

Каково в лесу кликнешь, таково и откликнется.

Jak sã òdezdziesz do lasa, tak las cë òdpòwié.

Jak Kùba Bògù, tak Bóg Kùbie.

Лес-то ушастый, а поле глазастое, лес-то всё укрывает, а в поле-то всё видно.

Las mò ùszë, [a] pòle òczë.

Чем (что) дальше в лес, тем (то) больше дров.

Czim dali w las, tim wicy drzewa.

ЛЕТАТЬ

Кто высоко летает, низко падает.

Chto wësok lôtô (fiurô), [ten] niskò spòdô.

Chto wësok lôtô, nierôz niskò spadnie.

Chto wësok wléze (léze), mòze niskò spadnãc.

Chto wësok lôtô, letkò mòze spadnãc.

ЛЕТО

Лучше летом, нежели зимой.

Lepszé dwa lata, jak jedna zëma. 'Лучше два лета, нежели одна зима.'

Лето пролежишь, так зимой с сумой побежишь.

Chto w lece próznëje, ten w zëmie głód pòczëje.

Chto w lece próznëje, głód w zëmie pòczëje.

Chto latã próznëje, zëmã głód cerpi.

ЛИХО

Не буди лиха, пока лихо спит.

Nie bǔdzë diôbła (pùrtka), czedë òn spi.

Nie wòlôj wilka z lasa, bò sòm przîndze.

Nie wrzeszcz „hej“, bò przîndze „wej“.

Nie wòlôj pùrtka, bò sòm przîndze.

Nie wrzeszcz „diôblińc“, bò mòże do cebie przîńc.

Nie wzëwôj czarta, bò sòm przëléze.

Nie maluj diôbła, bò sòm przîndze.

Nie maluj diôbła na scanie, bò cë sã przësni.

ЛОЖЬ

Ложь ложью погоняет.

Jedna łza rodzy dzesãc łzów. ‚Одна ложь родит 10 лжи.‘

Сладкая ложь лучше горькой правды.

Dobrô łeż je lepszô jak lëchô prôwda. ‚Хорошая ложь лучше чем плохой правды.‘

У лжи короткие ножки.

Łeż mô krótczé nodzi.

Łżą dalek nie zańdziesz.

Z łżą niedalek zańdziesz.

Łżą niedalek zańdziesz.

Ze łżą dalek nie zańdziesz.

ЛЮДИ

Людей судят по внешности.

Jak cã (ce) widzą, tak cã piszą.

МАЛО

Лучше мало, чем ничего.

Lepsi ridz, jak nic.

Lepsi ridzk, niżlë nick.

Lepsi ridzk jak nick.

Lepsi ridzk, jak dëcht nick.

Lepsi hic jak nic.

Lepsi pòslôd jak nic.

Lepszô psënka nigle stënka.

МАСЛО

**Масло всегда поверху пливёт.
Òléwa wiedno na wierzch wińdze.**

**Маслом огонь не заливают.
Nie doléwô sã òlëwë do ògnia.**

МАСТЕР

**Никто мастером не родился.
Żóden méster z nieba nie spôdl.**

**Таков мастер, такова и работа.
Jaczi rzemiãsnik, takô robòta.**

МАТКА

**Какова матка, таковы и детки.
Jakô mac, takô sac.
Jakô mac, takô nas.**

МАТЬ

**Больше одна мать заботится о семерых детях, чем семь
детей об одной матери.
Matka mòże karmic troje dzecy, ale troje dzecy
ani jedny matczy.
Jedna jaskùlëczka wëżëwi sémë dzecy, ale sémë
dzecy lëchò wëżëwi jednã matkã.**

**Какова мать, такова и дочь.
Jakô matka, takô natka.
Jakô mateczka, takô córeczka.**

МЕДАЛЬ

**Всякая медаль о двух сторонах.
Kòzdi medal mô dwie stronë.**

МЕДВЕДЬ

**Два медведя в одной берлоге не живут.
Dwa kùrë nie zgòdzą sã na jednëch smiecach (na jednym
pòdwòrzu).**

МЕСТЬ

**Месть сладка.
Zemsta je słodkô.**

МЕТЛА

Новая метла чисто (чище) метёт.
Nowô miotła dobrze miece.
Kòzdô nowô miotła dobrze wëmiôtô.
Nowi grzebién dobrze wiszczé.
Nowé sètkò przeséwô (wëséwô) wszètkò.

МИР

Худой мир лучше доброй войны.
Lepszô doma groch, kapùsta, niż na wòjnie kùra tłèstô.
Lepszô doma kapùszczèzna jak (niż) na wòjnie
kùrzèczèzna.

Худой мир лучше доброй ссоры.
Lepszô słomiannô zgòda, nigle złoté prawò.

МОСКВА

Москва не сразу (не вдруг) строилась.
Nié ò jeden rok zbùdowelë Krakòwò i Gduńsk.
Nié ò jeden rok zbùdowelë Kraków i Gduńsk.
Nié òd razu Kraków zbùdowelë, ale Gduńsk òd razu
zbùrzèlë.
Gduńsk téż òd razu nie stojôł [le bël wiele lat
bùdowóny].
Tak chùtkò Gduńska nie zbùdowelë.

МУДРОСТЬ

Мудрость приходит с годами.
Rozłóžení z latamë przèchòdzy.
Rozëm dopiérze z latama przèchòdzy.

МУКА

Какова мука, таков и хлеб.
Jakô mąka, takô zòcérka, jakô matka, takô córka.
Jaczi chléb, takô skórka, jakô matka, takô córka.
Jaczé casto, taczi chléb.

НАТУРА

У всякого своя натура.
Kòzdi według swòji nòtèrë. ‚Каждый по своей натуре.‘

НАЧАЛО

Всякое начало трудно.

Kòzdi pòczątk je trudny (cãżczy).

Pòczątk je wiedno nòcãższy.

Wszeden zòczątk czamiali.

Каково начало, таков и конец.

Jak pòczął, tak skùńcił.

НЕБО

С неба ничё не падёт.

Z nieba samò nic nie spadnie.

НЫНЧЕ

Одно нынче лучше двух завтра.

Lepszé mòlé dzys, jak wiòldzé witro. ‚Лучше маленькое сегодня, чем большое завтра.‘

Lepi jedno jaje w rãce, jak dzesãc jòj w kùrze. ‚Лучше одно яйцо в руке, чем 10 яиц в курице.‘

Lepi z rena cos, jak cali dzéń nick.

НЯНЬКА

Где няnek много, там дитя безного.

Gdze wiele mamk (nënk), tam dzeckò [je] krzëwé.

Dze białczy sztërë, tam domòcy chùdi jak mërë.

ОБМАНУТЬ

Один раз обманешь - другой не поверят.

Chto ròz zełgòł, temù [wicy] nie wierzą.

Łgarzowi nicht nie wierzi, chòc òn czasã i pròwdã gòdò.

Łgarzowi (Łżélowi, Łgòłowi) nie wierzą (wierzë), chòcbë pròwdã gòdòł.

ОБЫЧАЙ

Обычай – вторая природа.

Przëzwëczajenié je drëgò nòtëra.

Nòłóg je drëgò nòtëra.

Обычай сильнее закона.

Òbëczòj rëbacczi je starszi jak prawò.

ОВЦА

Одна паршивая овца все стадо портит.

Jedna òwca parchatô (Jedna parchatô òwca) całã strzodã zarazy.

Czej jedna òwca òbarchnieje, tej wszëtczé za nią barchnieją.

ОГОНЬ

Без огня дыма не бывает.

Gdze ni ma ògnia, ni ma dëmù.

Ни огня без дыма, ни дыма без огня.

Ni ma ògnia bez dëmù, a dëmù bez ògnia.

ОДЕЖКА

По одежке протягивай ножки.

Wedle stawù grobla.

ОЗОРСТВО

Озорство до добра не доведёт.

Żebë kózka nie skôkała, to bë nózci nie złómała.

ОРЕХ

Не разгрызёшь (Не разгрызть) ореха, не съешь (не съестъ) [и] ядра.

Chto chce jądro zjesc, mùsi òrzech przekäsëc.

Chto do jądra chce sã dostac, mùsi òrzech przegrëzc.

ОТЕЦ

Каков отец, таков и сын.

Jaczi òjc, taczi syn.

Jaczi òjc, taczi syn, jaczi òdżin, taczi dim.

Jaczi òdżin, taczi dim, jaczi òjc, taczi syn.

Jaczi tatk, taczi synk, jaczi dak, taczi bùdinek.

Кто не слушался отца, послушается кнутца.

Chto nie slëchô òjca, matczi, niech slëchô psy skórë.

Chto starszich nie slëchô, ten psy skórë slëchô.

Chto nie chce slëchac starszich, mùsi slëchac psy skórë.

Chto nie chce starszich slëchac, mùsi chlëchac.

ОШИБКА

На ошибках учатся.

Strata rozëmù ùczi.

Szkòda ùczy.
Szkòda ùczy rozëmu.
Strata rozëmù ùczy, ale nie tēczi.
Pòlòch mądry pò szkòdze.
Mądry Pòlòch pò szkòdze.

ПАЛЕЦ

Дай ему палец, а он всю руку потребует (откусит).
Dòj kòmù palec, a òn chce całą rākã.
Pòdac kòmùs pòlc, a òn chce całą pajã.
Pòdòj mù pòlc a całą pazurã chwòcy.
Pòdòj jim pòlc a czapną całą pazurã.
Pòdòj kòmù palec, a òn pò całą rākã sygò.
Dòj kòmùs pòlc, a òn pò całą rākã sygò.
Dòj kòmù pòlc, to òn przĩndze za wicym i mdze
chcòł miec całą pajã.

Не суй пальца в дверь, а то прищелят.
Nie wkładòj pòlcy miedzë dwiérze!
Nie kładzë pòlca miedzë dwiérzë.
Nie tkòj pòlca miedzë dwiérze, bò so[bie] przëskrzënisz.
Nie tkòj pòlców miedzë dwiérze, a cë jich nie przëskrzëniã.

ПЕРВЫЙ

Кто первее (первей), тот и правее (правей).
Chto pierszi, ten lepszi.

ПЛАКАТЬ

Одни плачут, а другие скачут.
Mie je do płaczu, a tobie do smiéchù.

ПОБИРАТЬСЯ

Лячше побираться, чем воровать.
Lepi fechtowac jak krasc.
Lepi ùprosëc, jak ùkrasc.

ПОВАР

Где поварих шесть, там нечего есть.
[G]dze kùchòrków szesc, tam ni ma co jesc [a gdze je kùchòrka
jedna, tam je do jedzeniò wiedno].
Dze kùchòrczi dwie, tam człowiek z głodu schnie.
Dze kùchòrków pińc, stąd przĩndze z głodnym brzëchã wińc.

Gdze kùchôrków pińc, stąd cë prziińdze z głodnym
brzëchã wińc.

Dze wiele białk kùcharzi, tam sã lëchò darzi.

Gdze kùcharzi dzëwczã (kùchôrka) jedna, tam do
jedzeniô je wiedno.

ПОЖИТЬ

Поживëm, увидим.

Kògò Pón Bóg stwòrził, tegò głodã nie ùmòrzi.

ПОЗДНО

Лучше поздно, чем никогда.

Lepi pòzdze jak nijak.

Lepi rózno jak wcale.

ПОЛЕ

Во всяком поле растет плевел.

Ni ma ògroda bez zelëska.

Поле глазасто, а лес ушаст.

Pòle mò òczë, las ùszë.

ПОЛУСЛОВО

Умный с полуслова поймет.

Mądrì głowie na pół słowie.

Mądrô głowa mò dosc dwa słowa.

ПОП

Каков поп, таков и приход.

Jaczi pòp, taczi chłop.

Jaczi pón, taczi króm.

Jaczi chłop, taczi płot.

Jaczi gbùr, taczi mùr.

Jaczi gbùrk, taczi mùrk.

Jaczi gbùr, taczi dwór.

ПОПЫТКА

Попытка не пытка.

Próbòwanié jidze nad sztudérowanié.

ПРАВДА

Правду всяк хвалит, да не всяк при ней держится.

Pròwdã kòzdi chwòli, ale nie kòzdi ròd slëchò.

Правда глаза колет.

Pròwda w òczë kòle.

Правда как масло: везде наверх всплывает.

Prôwda jak òléwa wiedno na wiérzk wëpliwô i nie dô sã zakręc
piäknyim słówkã.

Prôwda wiedno na wiérzch wińdze (wëchôdô, wëplënie).

Prôwda prãdzy czë pòzni na wiérzch wińdze.

Правду говорят малые дети и пьяные.

Napiti i dzecë prôwdã pòwiedzã.

Dzeczò i pijòk pòwiedzã prôwdã.

Dzeczë a nara (i głupi) pòwiedzã prôwdã.

Pijany i dzecë nôrëchli prôwdã pòwiedzã.

Что правда, то не грех.

Co prôwda, to nie grzëch.

ПРАЗДНОСТЬ

Праздность – мать всех пороков.

Prózniactwò je wszëtczégò zlégò pòczãtkã.

ПРИЙТИ

Как пришло, так и пошло.

Jak przëszło, tak wëszło.

Jak przëszedł, tak wëszedł.

Jak nabél, tak pòzbél.

Jak nabëti, tak pòzbëti.

Jaczi òn przëszedł, taczi òn òdszedł.

ПРИМЕР

Дурной пример заразителен.

Lëchi przëklôd psëje dobré òbëczaje.

Zli przëklôd dzałò na zepsëcé òbëczajów.

Хороший пример – лучшая проповедь.

Dobri przëklôd to je ról kôzaniégò.

ПТИЦА

Знать птицу по перьям, а человека по речам.

Ptôcha pòznac pò piórach, człowieka pò mòwie.

Ptôszka pòznajesz pò spiewie, człowieka pò gòdce.

Птицу (сокола, сову) видно (знать) по полёту.

Ptôcha znac pò piórach.

Pòznac ptôszka (ptôcha) pò piórach.
Ptôcha pòznac pò piórach, człowieka pò mòwie.
Ptôszka pòznajesz pò spiewie, człowieka pò gòdce.

Худая та птица, которая гнездо своё мараёт.
To je lëchi ptôch, co swòje włòsné gniôzdo plëgawi
(zanieczëszczy).
Lëchi to ptôch, co swòje [włòsné] gniôzdo kalô
(plëgawi).
To je nicdobri ptôch, co swòje gniôzdo trzepie (swini).
To le lëchi ptôch, co w swòje gniôzdo srô.

РАБОТА

Какова работа, такова и плата.
Jakô prôcô, takô płôcô.

Какова работа, такова и заплата.
Jakô robòta, takô zôplata.
Jakô prôcô, taczé mito.

По работе и работника (и мастера) знать.
Pò robòce pòznajesz rzemiãsnika.

Работа не заяц, в лес не убежит (не уйдёт).
Robòta nie zajc, òna nie ùseknie.
Robòta nie je jak zajc.
Robòta nie je zajc, òna nie ùsecze, le zaczekô.
Czë të robisz chùtkò, czë pòmalë, to tak a tak mdzesz
mùszôł ùmrzéc, a robòta nie je zajc, nie wiornie.
Robòta nie ùcékô jak zajc.
Jesz nikòmù robòta nie ùsekła.
Robòta jesz nikòmù nie ùsekła, bò ni mô nóg.

РАБОТАТЬ

Кто не работает, тот не есть.
Chto nie robi, nie pòwinien jadac.
Pismò Swiãté tak pòwiôdô: Chto nie robi, nich nie jôdô.
Chto nie chce robic, ten nie je wòrt abë jôdł.
Nie chcesz robic, nie mdzesz jôdł.

РАЗ

Один раз не в счёт (не считается).
Rôz to szpôs.
Rôz je szpôs.
Rôz to szpôs, a wiãcy sã pònãcy.

РАЗГОВОР

С разговоров сыт не будешь.
Dobrima słówkama sã nie najész.
Piãkné słowò kapùstë nie òbòni.
Piãknym słowkã bùlew nie òbònisz.

РАЗУМ

Каков разум, таковы и речи.
Jaczi rozëm, takô gòdka.

РЕМЕСЛО

Ремесло золотой кормилец.
Rzemiosło mô na dnie złoto.

РИМ

Быть в Риме и не видеть папы.
Bëc w Rzymie, a nie widzec papieża.
Bëc w Toruniu¹, a nie przëniesc piernika.
Wrócëc ze Swòrów², a nie przëwiezc mùtków.

В Риме был, а папы не видел.
W Rzymie béł, a pòpieża nie widzôł.
Òn béł w Rzëmie i papieża nie widzôł.
W Bëtowie³ wa beła, a nie wëmieniła białk.

РОЗА

Нет розы без шипов.
Ni ma różë bez kòlców.
Róże i cerznie roscą na jednym drzewie.
Róże i kòlce na jednym roscą krzu.

РУБАШКА

Своя рубашка (рубaha) ближе к телу.
Blëższô kòszla cała jak kabòt abò wãps.

¹ Торунь

² Сворнегаце

³ Бытув

РУКА

Где много рук, там работа спорится.

Wiele rāk, letkô robòta.

Левая рука не знает, что делает правая.

Lewô rāka ni mô wiedzec, co daje prawô. ‚Левая рука не может знать, что правая даёт.‘

Лучше потеть, нежели дыша руки греть.

Lepi dmùchac, jak chùchac.

Рука руку моет.

Rāka rākā mēje.

Rāka rākā mēje, noga nogā wspiérô.

Noga nogā wspiérô.

Рука руку моет, а две руки - лицо.

Rāka rākā mēje, òbie mējā twôrz.

Jedna rāka drëgā mēje, òbie mējā twôrz.

Jedna rāka drëgā mēje, òbie gābā.

РЫБА

Большая рыба маленькую целиком глотает
(проглатывает).

Wiôldzé rëbë żëją z môlëch.

Нет рыбы без кости, а человека без злости.

Ni ma rëbë bez szczeżlë.

Рыба воняет с головы.

Rëba zaczinô smierdzec òd łba (głowë).

Рыба хочет плавать.

Rëba chce plëwas.

РЫБАК

Рыбак рыбака видит издалека.

Rëbôk rëbôka z dôleka pòznaje.

РЫБКА

Лучше маленькая рыбка, чем большой таракан.

Lepszô môłô rëba jak żódnô.

Маленькая рыбка в руке лучше большой в реке.

Lepzô jedna rëba w sęcë jak tësac w mòrzu. ‚Лучше одна рыба в сети, чем тысяч в море.‘

Чтобы рыбку съесть, надо в воду лезть.

Chto chce rëbë chwatac (ùchwacëc), mùszi sã zmaczac.

Chto chce rëbë chwatac (łapac), mùszi sã ùszlapac ([ù]maczac).

САПОЖНИК

Сапожник без сапог, портной без порток.

Szawc bez skòrzeni, a kròwc bez suknie.

Szewcë bótë szëją, a sami bòso chòdzą.

Szawc chòdzy bez bótów, a kròwc bez bùksów.

Szawc chòdzy bòso, a kròwc òberwóny.

СВОЙСТВО

Каковы свойства, таковы и речи.

Pòznac pò mòwie, jaczi chto głowë.

Pòznac wnet z mòwë, jaczi chto głowë.

Pòznac pò słowie, co chto mô w głowie.

Pòznac lëdzy ze słów, jaczych są głów.

СЕГОДНЯ

Сегодня мне, завтра тебе.

Dzys mie, witro tobie.

Mie dzys, a tobie witro.

Co mie dzys, tobie witro (to jitra tobie).

Co dzys baranowi, to witro wilkòwi.

СЕЗАМ

Сезам, откройся!

Sezanie, òdemkni sã!

СЕЯТЬ

Каково кто сеял, таково и пожнёт.

Co chto zasôł, to zbiérô.

Jak sobie chto pòsceli, tak sã wëspi.

Niech tam wëspią sã, łajdôcë, jak so pòscelëlë.

СКУПОЙ

Скупой платит дважды.

Skąpi dwa razë tracy.

Chcëwi dwa razë tracy.

Chcëwi i skąpi dwòjak traca.

СЛЕПЫЙ

Промеж слепых и кривой – король.

Ù slepëch i jednoòczk je królã.

Miedzë slepima lupa je królã. Miedzë rëbama rek je nôlepszi biegôcz.

Слепый слепца водит, оба в яму впадутся.

Tak długò slepi slepégò prowadzy, jaż òni òbaj w kùlã wpadną.

Jak sã slepi prowadzą, òbaj w kùlã wpadną.

СЛОВО

Голодного словами не накормишь.

Głodnégò pësznyma słówkama nie nakarmisz.

Доброе слово дороже золота.

Dobré słowò lepszé jak dëtczi.

Dobré słowò nierôz wicy płacy jak pieniądz.

Доброе слово железное ворота отопрёт.

Dobré słowò òdmikô dwiërze.

Bëlné słowò òdmikô serce.

Кого слово не доймёт (не возьмёт), того палка прошибёт.

Chto nie chce słëchac, mùszi chlëchac.

Nie chcesz słëchac, musisz chlëchac.

Ласковое слово не трудно, да споро.

Dobré słowò niewiele kòsztëje, a wiele pòmôgô.

Dobré słowò wiele nie kòsztô, a wiele pòmôgô.

Хвастливое слово гнило.

Chto sã chwôli (chwôlô), ten sã gani.

СЛУШАТЬ

Больше слушай, меньше говори.

Wiele słëchôj, mało mów (gadôj).

Trzeba wicy słëchac, jak gadać.

СМАЗАЛ

Хорошо смазал, хорошо и поехал.
Chto dobrze smarëje, dobrze jedze.
Chto bëlno smarëje, bëlno jedze.
Chto smarëje, ten jachô.

СМЕРТЬ

Двум смертям (двух смертей) не бывать.
Dwiema smiercamà nicht nie ùmiérô (nie dżinie).

СМЕХ

Смех без причины – признак дурачины.
Pò smiéchù pòznac je głupégò.

Начал смехами, кончил слезами.
Smiéch kùnczi sã czãsto płaczã.
Smiéch sã czãsto zakùnczô płaczã.
Pò smiéchù przinǰze (przechôdô) płacz.
Przed płaczã jidze smiéch.
Smiéch zwiastëje płacz.

СМЕЯТЬСЯ

Хорошо смеётся тот, кто смеётся последний.
Chto na òstatkù [sã] smieje, nôlepi [sã] smieje.

СОБАКА

Кому надо собаку ударить, тот и палку найдёт.
Chto chce psa ùderzëc, ten czij naléze.
Czej chcesz psa ùderzëc, to czij wiedno nalézesz.
Chto chce psa ùderzëc, ten wiedno kam naléze.

Мёртвая собака не кусает.
Dót pies nie kąszô.
Zdechłi pies [ju] nie grëze (szczekô).
Zdechłi pies ni mòże kãsëc (łajac).

Собака, что лает, редко кусает.
Pies, chtëren wiele łaje, nie kąszô.
Pies, co wiele szczekô, [colemało] nie grëze.
Pies, co wiele łaje, niekògò nie kąsy.
Pies, co wiele szczekô, nie je nôlepszi.
W jaju, co mô wiele biôłtka, mało je żółtka.

СОВА

Сова о сове, а всяк о себе.
Kòzdi so wrëka czechli.
Kòzdi sobie ribkã skrobie.

СОВЕТ

Совет дороже денег.
Bëlnô rada lepszô jak pieniãdz.
Dobrô rada wicy wôrt, jak złoto (jak lëchô pòmòc).

Совет хорошо, а дело лучше.
Dobrô rada, a jesz lepszì czyn.
Dobrô rada, lepszô pòmòc.
Lepszô [je] dobrô rada (dorada), jak lëchô pòmòc.
Dobrô rada je lepszô jak lëchô pòmòc.
Dobrô rada wicy wôrt, jak lëchô pòmòc (jak złoto).

СОЛГАТЬ

Солжешь сегодня, не поверят и завтра.
Chto dzys zełgòł, temù jitra (witro) nie wierzą.

СОЛНЦЕ

И на солнце есть (бывают) пятна.
I na słońcu są plamë.

СОН

Страшен сон, да милостив Бог.
Sen mara, Bóg wiara.

СОСЕД

Сосед близи лучше, чем родственник вдалеке.
Lepszi sąsôd we wsë jak brat za wsą.
Lepszi dobri sąsôd we wsë, jak nicdobri brat za wsą.
Lepszi sąsôd za wsą, jak lëchi brat we wsë.

Хороший сосед – клад.
Bëlny sąsôd to nôlepszi brat. 'Хороший сосед самый
хороший брат.'

СПАТЬ

Кто спит, есть не просит.
Chto spi, temù sã nie chce jesc.

Кто спит - не грешит.
Chto spi, [ten] nie grzeszi.
W spikù człowiek nie grzeszi.

Много спать – мало жить.
Dłudzi sen, krótczé żęcé.

Не всяк (всякий) спит, кто храпит.
Nie kòzdi spi, co chrapi.
Nie wiedno spi ten, chto chrapi.
Ten, co chrapie, nié wiedno spi.

СТАРОСТЬ

Старость - не радость.
Starosc nie radosc.

СТАРЫЙ

Что старые делают, то и молодые перенимают.
Jak spiéwałë stòré, tak spiéwają młodé.

СТЕНА

[И] У стен есть (бывают) уши.
Scanë mają ùszë.

СТРАХ

У страха глаза велики.
Strach mô wiôldzé òczë.

СТУЛ

Кто сидит на двух стульях, легко может упасть.
Chto na dwùch stółkach sedzy, z òbùdwùch wnet spadnie.
Na dwùch stółkach nicht długò nie ùsedzy.

СУД

На нет и суда нет.
Gdze nick ni ma, tam césôrz prawò tracy.
Gdze nick ni ma, tam [i] król prawò tracy.
Gdze nick ni ma, tam i król nick nie weznie.
Gdze nic ni ma, tam i diôcheł (diôbél) nic nie naléze.
Gdze nic ni ma, tam i diôcheł nie naléze.
Gdze ni ma òskarżęcëla, tam ni ma sądzęcëla.
Gdze ni ma òskarżęcëla, tam téż i ni ma òbrońcë.

СУК

На крепкий сук нужен и крепкий клин.

Na cwiardi sãk drzewa cwiardégò klina trzeba.

Na cwiardi kloc trzeba jesz cwiardszi klin.

СЧАСТЬЕ

Счастье лучше богатства.

Bëlniészé szczescé, niglë pieniãdze.

Dobrze miec piãdze, lepi szczescé.

Счастье и несчастье на одном полозу едут.

Szczescé i nieszczescé [colemało] na jednym wozu jeżdżą.

Szczescé i nieszczescé na jednym kòle jeżdżą.

Счастья алтыном не купишь.

Szczescô nie kùpisz.

СЫТЫЙ

Сытый голодного не понимает.

Najadli nie rozmieje głodnégò.

ТЕЛО

В здоровом теле – здоровый дух.

W zdrowim cele zdrowi (je zdrów) dëch.

W zdrowim cele zdrów je duch.

ТОВАР

Каков товар, такова и цена.

Jaczi towôr, taczi priz.

ТРЕВОГА

В тревогу – мы к Богу.

Czej trwòga, tej do Bòga.

ТРУД

Никакой труд не позорит.

Robòta to nie sromòta.

Robòta nikòmù sromòta.

ТУЧА

Из большой тучи да малая капля.

Z wiòldzi chmùrë môli deszcz.

Z duzi chmùrë môli plusk.

Wiôlgô chmùra, môli deszcz.
Wesokô chmùra mało deszczu niese.
Wiôldzé halo, a môlé co.
Wiôldzi krzik a môli strzig.

ТЫ

Каков ты до меня, таков и я до тебя.
Jak të mie, tak jô tobie.

УГОЛОК

И убог уголок, да угодыя узелок.
Chòc ùbògò, ale chãdogò.
Chãdogò, chòc ùbògò.

УМ

Ум да здоровье всего дороже.
Rozëm wicy ròpłòcò jak bògactwò.

Ум на базаре не купишь.
Rozèmù nigdzie nie kùpisz.
W Gduńskù rozèmù nie kùpisz.

УМНЫЙ

Лучше с умным потерять, чем с глупым найти.
Lepi z mądrim zgùbic, jak z głupim nalesz.

УТОПАЮЩИЙ

Утопающий [и] за соломинку хватается.
Tonący sã brzëtwie chwôtô.
Ten, co tonie, brzëtwie sã chwôtô.

УХО

В одно ухо влетает, в другое вылетает.
Jednym ùchã mie to wlecy, a drëdzim wëlecy.

УЧИТЕЛЬ

Каков учитель, таков и ученик.
Jaczi szkólny, taczé dzecë.

ХЛЕБ

Каков у хлеба, таков и у дела.
Jak chto jôdô (jé), tak robi.

Кто пахать не лениться, у того хлеб родиться.
Chto dobrze òrze, mô chléb w kòmòrze.

Чей хлеб ешь, того и песенку поёшь.

Kògò chléb jém (jész), tegò pieszniã spiéwajã (piejesz).

ХОЗЯИН

Хозяин добр и дом хорош, хозяин худ и в дом то ж.

Jaczi rón, taczi dóm. ‚Каков хозяин, таков дом.‘

ЦЕЛЬ

Цель оправдывает (освящает) средства.

Cél pòswiãcò srodzi.

ЧЕЛОВЕК

Человек не свинья – все слопаёт.

Dobrò swinia wszètkò żgrze (rże).

Человек человеку розь (рось).

Człowiek człowiekòwi nie je równy.

Человек предполагает, а Бог располагает.

Człowiek [mēsli (chce)] tak, a Bóg jinak (tak).

Człowiek tak, a Bóg tak.

Chłop strzélô, a Pón Bóg kùle nosy.

Człowiek strzélô, a Pón Bóg kùle nosy.

Człowiek marzi, a [Pón] Bóg darzi.

Żòlnérz strzélô, a Pón Bóg kùle nosy.

Чтобы узнать человека, надо с ним пуд соли съесть.

Zjész z nim beczkã solë, niżlë gò pòznòsz do wòlë.

ЧЕРВЬ

Наступи на червя – извиваться станет.

I robòk pisknie, czej jegò sã przęcēsnie!

I robòk z bólu sã wije, czej gò przęcēsnie.

I biédny robòk sã broni.

I robòk sã broni przed smiercą.

ЧЕРЁД

Чей черёд, тот и берёт.

Chto pierszi przinǰze, ten pierszi miele.

Chto pierszi w młynie, pierszi miele.

ЧЁРТ

Где чёрт (сатана) не сможет, там баба переможет (туда бабу пошлёт).
Gdze diôbéł ni mòże, tam [òn stôrå] babã pòsle.
Gdze diôbéł sóm ni mòże, tam babë pòsyłò.

Чем чёрт не шутит, когда Бог спит.
Diôbéł (Kaduk) nie spi.

ЧТО-НИБУДЬ

Лучше что-нибудь, чем ничего.
Lepszé [brac] co, jak nic.
Lepszé co niże nick!
Lepszé nick, jak dëcht nick.

ШАГ

Первый шаг труден.
Le pierszi krok je trudny.
Pierszi krok dérô rok.

ШУТКА

За хорошую шутку не жаль и рубль подарить.
Dobri zòrt tinfa wòrt.

ЯБЛОКО

Яблоко (яблочко) от яблони (яблоньки) недалеко падает.
Jabkò dalek òd jabłónczi nie spadnie.
Jabkò òd jabłóni niedalek sã òdkùlnie.
Jabkò òd jabłonie niedalek sã òdkùlnie.
Jabkò sã niedalek òd jabłonie òdkùlnie.
Niedalek sã jabkò òd jabłonie òdkùlnie.
Jabkò dalek òd jabłónczi nie òdpadnie (pòdò).
Jabkò òd jabłónczi dalek sã nie òdkùlnie (niedalek sã zakùlnie).
Jeden róg jeleni òd drëdzégò dalek nie òdpadnie.

ЯБЛОНЬКА

Какова яблонька, таковы и яблочки.
Jakò jabłóń, taczé jabłkò.

ЯЙЦО

Яйца курицу (кур) не учат.

Jaje ni mòže kùrë ùczës.

Stwòrzenié chce bëc mądrzészé òd Bòga. ,Творение хочет быть мудрее Бога.'

Gòpiãta chcą bëc wiedno mądrzészé òd stòrëch gap.

,Молодые вороны всегда хотят быть мудрее старых ворон.'

ЯМА

Кто под другом яму роет, тот сам попадает.

Chto pòd drëdzim dólczì kòpie, ten w nie sóm wpadnie.

Chto dólczì pòd kim kòpie, sóm w nie wpòdò.

Chto pòd kim wądólczì kòpie, ten sóm w nie wpòdò.

Chto dólczì pòd kim kòpie, sóm wpòdò.

III. Литература

Arzumanova, K., Mogutschaja, L., Nikitina, E., Poljakova, M., Walter, H. (2007): Russisch-Deutsches Wörterbuch aktuell geflügelter Worte. Mit Zeichnungen von Lada Mogutschaja. Hrsg.: Ernst-Moritz-Arndt-Universität, Institut für Slawistik. Greifswald.

Bielfeldt, H. H. (Begr.) (1983): Deutsch-russisches Wörterbuch. In der Endfassung erarbeitet von einem Autorenkollektiv unter der Leitung von Ronald Löttsch. 1. Band. A – G. Berlin, Akademie Verlag.

Bielfeldt, H. H. (Begr.) (1984): Deutsch-russisches Wörterbuch. In der Endfassung erarbeitet von einem Autorenkollektiv unter der Leitung von Ronald Löttsch. 2. Band. H – R. Berlin, Akademie Verlag.

Bielfeldt, H. H. (Begr.) (1984): Deutsch-russisches Wörterbuch. In der Endfassung erarbeitet von einem Autorenkollektiv unter der Leitung von Ronald Löttsch. 3. Band. S – Z. Berlin, Akademie Verlag.

Daum, E., Schenk, W. (2009): Langenscheidt. Handwörterbuch Russisch. Russisch-Deutsch. Deutsch-Russisch. Hrsg. von der Langenscheidt-Redaktion. Begr. E. Daum und W. Schenk. Berlin, München [u. a.]: Langenscheidt.

Gòłąbk, E. (2005): Kaszëbsczi słowòrz normatiwny. Gdańsk: Oficyna cze.

Pomierska, J. (2013): Przysłowia kaszubskie. Studium z paremiografii i paremiologii. Gdańsk: Instytut Kaszubski.

Ramuł, S. (2003): Słownik języka pomorskiego czyli kaszubskiego. Scałił i znormalizował Jerzy Treder. Według wydań akademii umiejętności z roku 1893 i polskiej akademii umiejętności z roku 1993. Gdańsk: Oficyna cze.

Stypuła, R. (2003): Słownik przysłów i powiedzeń. Rosyjsko-polski. Polsko-rosyjski. Wyd. I, Warszawa: Wiedza Powszechna.

Walter, H., Mokienko, V., Komorowska, E., Kusal, K. (2014): Русско-немецко-польский словарь активных пословиц. С иноязычными параллелями и историко-культурологическими комментариями. Russisch-deutsch-polnisches Wörterbuch aktiver Sprichwörter. Mit fremdsprachigen Äquivalenten und historisch-kulturellen Kommentaren. Rosyjsko-niemiecko-polski słownik aktywnych przysłów. Z obcojęzycznymi paralelami i historyczno-kulturowymi komentarzami. Ilustracje: R. Walter. Greifswald, Szczecin: Volumina.pl.

Мокиенко, В. М., Никитина, Т. Г., Николаева, Е. К. (2010): Большой словарь русских пословиц. Около 70 000 пословиц. Москва: ОЛМА медиа групп.

Штраймель, В. Ш. (2010): Немецкие пословицы и их русские аналоги. Русские пословицы и их немецкие аналоги. Издание третье. Москва: ЛКИ. Anmerkung: Doppelbuch.

IV. Источники в интернете

[Http://skarbnicakaszubska.pl/slownik-polsko-kaszubski-start/](http://skarbnicakaszubska.pl/slownik-polsko-kaszubski-start/). Gòłąbk, E. (2011): Słownik polsko-kaszubski. Heruntergeladen am 31.03.2017.

[Https://de.pons.com/](https://de.pons.com/). Pons Online-Wörterbuch. Zuletzt angezeigt am 21.05.2019.

IV. Алфавитный индекс русских пословиц

Одно нынче лучше двух завтра.
Алтынного вора вешают, полтинного чествуют.
Аппетит приходит во время еды.
Беда [никогда] не ходит (не приходит) одна.
Беда мучат, да уму учат.
Бедному все в глаза ветер дует.
Бедность не порок.
Без огня дыма не бывает.
Ближняя копейка дороже дальнего рубля.
Бог дал два уха, а один язык.
Бог дал, Бог взял.
Бог любит троицу.
Болезнь входит пудами, а выходит золотниками.
Большая рыба маленькую целиком глотает (проглатывает).
Больше одна мать заботится о семерых детях, чем семь детей об одной матери.
Больше слушай, меньше говори.
Быть в Риме и не видеть папы.
В гостях хорошо, а дома лучше.
В единении – сила.
В здоровом теле – здоровый дух.
В мутной воде хорошо рыбу ловить.
В одно ухо влетает, в другое вылетает.
В Риме был, а папы не видел.
В тревогу – мы к Богу.
Весь сыт, да глаза [всё] голодны.
Во всяком поле растет плевел.
Волк волка не ест (съест).
Вор вора покрывает.
Вор у вора [дубинку] украл.
Ворон ворону глаз (глаза) не выклюет (не иыклюдет).
Время всё исцеляет (излечит, излечивает).
Врун, так и обманщик; обманщик так и плут; плут, так и мошенник,
а мошенник, так и вор.
Все за одного, один за всех.
Всему бывает (приходит) конец.
Всему своё время.
Всяк для себя, а Бог для всех.
Всяк своё хвалит.
Всякая медаль о двух сторонах.
Всякий сам себе ближе.
Всякое дело о двух концах.
Всякое начало трудно.

Всякому своё.
Где Бог себе строит церковь, там дьявол – часовню.
Где дрова рубят, [там и] щепки летят.
Где есть воля, там есть и путь.
Где много рук, там работа спорится.
Где нянек много, там дитя безного.
Где плохо лежит, туда и вор глядит.
Где поварих шесть, там нечего есть.
Где чёрт (сатана) не сможет, там баба переможет (туда бабу пошлёт).
Глаз за глаз, зуб за зуб.
Голод – лучшая приправа.
Голод – лучший повар.
Голодного словами не накормишь.
Гора родила мышь.
Гора с горой не сойдётся, а человек до человека доткнётся.
Гость в дом, а Бог в доме.
Гость как рыба: на третий день уже не свеж.
Грош к грошу – оно и капитал.
Дай ему палец, а он всю руку потребует (откусит).
Дай курице грядку, изроет весь огород.
Даровому (Дарёному) коню в зубы не смотрят.
Два медведя в одной берлоге не живут.
Дважды в год лета не бывает.
Дважды даёт, кто быстро даёт.
Двум господам не служат.
Двум смертям (двух смертей) не бывать.
Деньги не пахнут.
До Бога высоко, до царя далеко.
Доброе слово дороже золота.
Доброе слово железное ворота отопрёт.
Дожил до седых волос, а до ума не дорос.
Долги волосы, да ум короток.
Долго думано, да скоро сделано.
Домашнего вора не устережешься.
Домашний вор опаснее чужого.
Друг дороже денег.
Дружба дороже денег.
Друзья познаются в беде.
Дурак весь мир объедет и дураком вернётся.
Дуракам всегда счастье.
Дураков ни сеют, ни жнут – сами родятся.
Дурной пример заразителен.
Жареные голуби сами в рот не влетят.
Жизнь коротка, искусство долго.

За деньги и чёрт спляшет.
За плохой головой и ногам не покой.
За хорошую шутку не жаль и рубль подарить.
Здоровым не нужно (не нуждо) лекарство.
Здоровье приходит днями, а уходит часами.
Зёрнышко к зёрнышку – будет мешок.
Знать птицу по перьям, а человека по речам.
И волки сыты, и овцы целы.
И на солнце есть (бывают) пятна.
И слепая курица найдёт порой зернышко.
И убог уголок, да угодыя узелок.
Из «нета» не выкроишь «естья».
Из большой тучи да малая капля.
Из зёрнышка дерево вырастает.
Или всё, или ничего.
Иные времена, иные правы.
Как жил, так и умер.
Как ни брось кота на землю, а он всё упадёт на ноги.
Как пришло, так и пошло.
Каков корень, таков и отпрыск (отросель).
Каков отец, таков и сын.
Каков поп, таков и приход.
Каков разум, таковы и речи.
Каков товар, такова и цена.
Каков ты до меня, таков и я до тебя.
Каков у хлеба, таков и у дела.
Каков учитель, таков и ученик.
Какова голова, такова и речь.
Какова зима, таково и лето.
Какова matka, таковы и детки.
Какова мать, такова и дочь.
Какова мука, таков и хлеб.
Какова работа, такова и заплата.
Какова работа, такова и плата.
Какова яблонька, таковы и яблочки.
Каково в лесу кликнешь, таково и откликнется.
Каково дерево, таков и клин, каков батька, таков и сын.
Каково дерево, таков и плод.
Каково кто сеял, таково и пожнёт.
Каково начало, таков и конец.
Каковы свойства, таковы и речи.
Какой грех, такое и покаяние.
Капля по капле и камень долбит.
Клин клином вышибают.

Кого слово не доймёт (не возьмёт), того палка прошибёт.
Кого хочет Бог наказать, у того отнимает разум.
Кому Бог даст чин, тому даст и ум.
Кому вершки, а кому корешки.
Кому надо собаку ударить, тот и палку найдёт.
Конь о четырёх ногах – и тот спотыкается.
Корова, которая много мычит, мало даёт молока.
Король умер! Да здравствует король!
Кота в мешке не покупают.
Кошка из дому – мышки за стол.
Кошка любит рыбы, да ноги не хочет грязнить.
Кровь не вода, а сердце не камень.
Кто Богу не грешен, царю не виноват.
Кто бывает на коне, тот бывает и под конём.
Кто высоко летает, низко падает.
Кто ест скоро, тот и работает споро.
Кто лжёт, тот и крадёт.
Кто на двух зайцах (заецах) метит, ни одного не убьёт.
Кто не бережёт копейки, [сам] рубля не стоит.
Кто не работает, тот не ест.
Кто не слушался отца, послушается кнутца.
Кто пахать не лениться, у того хлеб родиться.
Кто पहले (первей), тот и правее (правей).
Кто под другом яму роет, тот сам попадает.
Кто рано встаёт, тому Бог даёт.
Кто сеет ветер, пожнёт бурю.
Кто сидит на двух стульях, легко может упасть.
Кто сказал А, тот должен сказать и Б.
Кто спит - не грешит.
Кто спит, есть не просит.
Куй железо, пока горячо.
Курица гребет себе на хребет.
Курица соседа выглядит гусыней.
Ласковое слово не трудно, да споро.
Левая рука не знает, что делает правая.
Ленивому всегда праздник.
Леность наводит на бедность.
Лес-то ушастый, а поле глазастое, лес-то всё укрывает, а в поле-то всё видно.
Лето пролежишь, так зимой с сумой побежишь.
Ложь ложью погоняет.
Лучше воробей в руке, чем петух на кровле.
Лучше голубь в тарелке, чем глухарь на току.
Лучше давать, нежели брать.
Лучше летом, нежели зимой.

Лучше маленькая рыбка, чем большой таракан.
Лучше мало, чем ничего.
Лучше один раз своими глазами увидеть, чем сто раз услышать.
Лучше поздно, чем никогда.
Лучше потеть, нежели дыша руки греть.
Лучше с умным потерять, чем с глупым найти.
Лучше что-нибудь, чем ничего.
Людей судят по внешности.
Лучше побираться, чем воровать.
Маленькая рыбка в руке лучше большой в реке.
Малые дети – малые заботы, большие дети – большие заботы.
Малые дети не дают спать, большие – не дают дышать.
Малые дети тяжелы на коленях, а большие – на сердце.
Масло всегда поверху плывёт.
Маслом огонь не заливают.
Мёртвая собака не кусает.
Месть сладка.
Много спать – мало жить.
Москва не сразу (не вдруг) строилась.
Мудрость приходит с годами.
На безрыбье и рак рыба.
На всякую болезнь зелье вырастает.
На крепкий сук нужен и крепкий клин.
На нет и суда нет.
На ошибках учатся.
На хромом коне далеко не уедешь.
Надо жить, не тужить – жизнь однажды нам дана.
Наступи на червя – извиваться станет.
Натура волка к лесу гонит.
Начал смехами, кончил слезами.
Нашла коса на камень.
Не бойся врага умного, бойся друга глупого.
Не буди лиха, пока лихо спит.
Не было бы бабе заботы (у бабы хлопот, горя), купила [баба] поросю.
Не всё золото, что светит (блестит)
Не всё коту масленица [бывает и великий пост].
Не всяк (всякий) спит, кто храпит.
Не дал Бог свинье рогов.
Не заносись высоко, придётся падать глубоко.
Не odkладывай на завтра (до завтра) [то], что можно (можешь) сделать сегодня.
Не разгрызёшь (Не разгрызть) ореха, не съешь (не съест) [и] ядра.
Не суй пальца в дверь, а то прищемят.
Не хвали день поутро, а хвали день под вечер.
Нет дыма (дыму) без огня.

Нет розы без шипов.
Нет рыбы без кости, а человека без злости.
Нету лекарства против смерти.
Ни дерева без порока, ни коня без подтычки.
Ни огня без дыма, ни дыма без огня.
Никакой труд не позорит.
Никто без греха.
Никто мастером не родился.
Новая метла чисто (чище) метёт.
Ночью все кошки серы.
Обычай – вторая природа.
Обычай сильнее закона.
Один раз не в счёт (не считается).
Один раз обманешь - другой не поверят.
Одна беда другую накликает.
Одна ласточка не делает весны.
Одна паршивая овца все стадо портит.
Одни плачут, а другие скачут.
Озорство до добра не доведёт.
От глупости нет лекарства.
От малой искры, да большой пожар.
От хозяйского глаза и конь добреет.
Первая жена от Бога, вторая от человека, третья – от чёрта.
Первый шаг труден.
Перед Богом все равны.
По одежке протягивай ножки.
По работе и работника (и мастера) знать.
Поживём как братья, посчитаемся как жидаы.
Поживём, увидим.
Поле глазасто, а лес ушаст.
Попытка не пытка.
После дождя светит (выглянет) солнышко.
Правда глаза колет.
Правда как масло: везде наверх всплывает.
Правду всяк хвалит, да не всяк при ней держится.
Правду говорят малые дети и пьяные.
Праздность – мать всех пороков.
Промеж слепых и кривой – король.
Птицу (сокола, сову) видно (знать) по полёту.
Пуганая ворона [и] куста боится.
Пустая бочка пуще гремит.
Работа не заяц, в лес не убежит (не уйдёт).
Ремесло золотой кормилец.
Рука руку моет, а две руки - лицо.

Рука руку моет.
Рыба воняет с головы.
Рыба хочет плавать.
Рыбак рыбака видит издалека.
С волками жить – по-волчьи быть.
С воронами – по-вороньи каркать.
С грязью играть, лишь (только) руки марать.
С неба ничё не падёт.
С одного вола двух шкур не дерут.
С разговоров сыт не будешь.
Сапожник без сапог, портной без порток.
Своего горба никто не замечает.
Свой глаз лучше чужого.
Своя рубашка (рубаха) ближе к телу.
Сегодня жить, а завтра гнить.
Сегодня мне, завтра тебе.
Седина в бороду, а дурь в голову.
Сезам, откройся!
Скажи мне, кто твой друг, и я скажу, кто ты.
Сколько голов, столько [и] умов.
Скупой платит дважды.
Сладкая ложь лучше горькой правды.
Слепый слепца водит, оба в яму впадутся.
Смех без причины – признак дурачины.
Собака, что лает, редко кусает.
Сова о сове, а всяк о себе.
Совет дороже денег.
Совет хорошо, а дело лучше.
Солжешь сегодня, не поверят и завтра.
Сосед близи лучше, чем родственник вдалеке.
Старого воробья на мякине не проведешь (не обманешь).
Старость - не радость.
Страшен сон, да милостив Бог.
Счастье и несчастье на одном полозу едут.
Счастье лучше богатства.
Счастья алтыном не купишь.
Сытый голодного не понимает.
Таков мастер, такова и работа.
Таково дерево, таковы и ветки.
Тихая вода берега подмывает.
У вдовы пироги на столе.
У всякого своя натура.
У кого коня нет, тот ходит и пеш.
У лжи короткие ножки.

**[И] У стен есть (бывают) уши.
У страха глаза велики.
Ум да здоровье всего дороже.
Ум на базаре не купишь.
Умно делать, смотреть на конец.
Умный с полуслова поймет.
Утопающий [и] за соломинку хватается.
Хвастливое слово гнило.
Хозяин добр и дом хорош, хозяин худ и в дом то ж.
Хороший пример – лучшая проповедь.
Хороший сосед – клад.
Хорошо смазал, хорошо и поехал.
Хорошо смеётся тот, кто смеётся последний.
Хочешь есть калачи, не сиди на печи.
Худая та птица, которая гнездо своё марает.
Худой мир лучше доброй ссоры.
Худой мир лучше доброй войны.
Цель оправдывает (освящает) средства.
Чего глаза не видят, того сердце не бредит.
Чей хлеб ешь, того и песенку поёшь.
Чей черёд, тот и берёт.
Человек не свинья – все слопает.
Человек предполагает, а Бог располагает.
Человек человеку розь (рось).
Чем (что) дальше в лес, тем (то) больше дров.
Чем чёрт не шутит, когда Бог спит.
Четыре глаза видят больше, чем два.
Что было, то прошло.
Что голова, то разум.
Что край, то обычай, что народ, то и вера.
Что правда, то не грех.
Что старые делают, то и молодые перенимают.
Что у кого болит, тот о том и говорит.
Чтобы рыбку съесть, надо в воду лезть.
Чтобы узнать человека, надо с ним пуд соли съесть.
Штопай дыру, пока невелика.
Яблоко (яблочко) от яблони (яблоньки) недалеко падает.
Яйца курицу (кур) не учат.
Яка жизнь, така и смерть.**